

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
КОРОЛЕВСТВА БАХРЕЙН  
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И  
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ НА ДОХОД И  
ИМУЩЕСТВО**

ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КОРОЛЕВСТВА БАХРЕЙН

Желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и имущество, а также с целью укрепления экономического сотрудничества между двумя странами,

Договорились о нижеследующем:

**Статья 1  
ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

Это Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2  
НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ  
РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ**

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги на доход и имущество, взимаемые от имени Договаривающегося Государства или его административно-территориальных подразделений или местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. К налогам на доход и имущество относятся все налоги, взимаемые с совокупного дохода, с совокупного имущества либо с части дохода или имущества, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги с общих сумм заработной платы выплачиваемой предприятиями, а также налоги с прироста стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются, в частности:

а) применительно к Республике Узбекистан:

- (i) налог на доходы (прибыль) юридических лиц;
- (ii) налог с доходов физических лиц ; и
- (iii) налог на имущество;

(далее именуемые как "налог Узбекистана");

b) применительно к Бахрейну - налог на доход, выплачиваемый по Закону Эмира №22/1979 («налог с нефти»);

(далее именуемый как "бахрейнский налог").

4. Данное Соглашение будет применяться также к любым идентичным или по существу подобным налогам, которые взимаются после даты подписания этого Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства.

### **Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термин "Узбекистан" означает Республику Узбекистан и при использовании в географическом смысле включает ее территорию, территориальные воды и воздушное пространство, в пределах которых Республика Узбекистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права на использование подпочвы и природных ресурсов по законодательству Республики Узбекистан и в соответствии с международным правом;

b) термин "Бахрейн" означает территорию Королевства Бахрейн, а также морские территории, морское дно и подпочву и природные ресурсы, в пределах которых Бахрейн осуществляет, в соответствии с международным правом, суверенные права и юрисдикцию;

c) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Республику Узбекистан или Королевство Бахрейн;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения или любую другую организацию, созданную или определяемую по законодательству одного или другого Договаривающегося Государства как корпоративную;

f) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, действующее под управлением резидента одного Договаривающегося Государства, и предприятие, действующее под управлением резидента другого Договаривающегося Государства;

g) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом,

используемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением тех случаев, когда морское или воздушное судно, используется только между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Узбекистану - Государственный налоговый комитет или его уполномоченного представителя;

(ii) применительно к Бахрейну – Министра финансов или его уполномоченного представителя;

i) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства,

(ii) любое юридическое лицо, товарищество и ассоциацию, получившую свой статус, как таковой, в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

j) термин «налог» означает любой налог, охватываемый Статьей 2 настоящего Соглашения.

2. При применении Соглашения Договаривающимся Государством любой, не определенный в ней термин, если из контекста не вытекает иное, будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Значение термина в соответствии с налоговым законодательством этого Государства будет иметь приоритет над значением, предусмотренным для этого термина в других отраслях права этого Государства.

#### **Статья 4 РЕЗИДЕНТ**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает:

а) применительно к Бахрейну, его местные органы власти и любое лицо, которое по законодательству Бахрейна имеет местожительство или является его резидентом, гражданином или имеет место учреждения или управления в пределах Бахрейна; и

б) применительно к Узбекистану, любое лицо, которое по законодательству Узбекистана подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, места управления или любого иного аналогичного критерия, а также включает любое административно-территориальное подразделение или местные органы власти.

Однако этот термин не включает любое лицо, подлежащее налогообложению в Договаривающемся Государстве только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

a) оно будет считаться резидентом только того Государства, в котором оно располагает доступным для него постоянным жилищем; если оно располагает доступным для него постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает доступным для него постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если лицо обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно будет считаться резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

d) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств должны решить данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, кроме физического лица, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом только того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

## **Статья 5 ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- (a) место управления;
- (b) отделение;
- (c) офис;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую, и
- (f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое иное место добычи природных ресурсов;
- (g) очистительный завод;
- (h) торговая точка; и
- (i) склад в отношении лица, обеспечивающего хранение оборудования для других.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

(a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или связанную с ними контролирующую деятельность, однако только в том случае, если продолжительность такой площадки, объекта или деятельности длится более 6 месяцев;

(b) оказание услуг, включая консалтинг или управленческие услуги предприятием Договаривающегося Государства через служащих или иной персонал, нанятый предприятием для такой цели, однако в том случае, если деятельность такого характера продолжается на территории другого Договаривающегося Государства в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 6 месяцев в пределах любого двенадцатимесячного периода.

4. Предприятие считается имеющим постоянное учреждение в одном Договаривающемся Государстве и осуществляющим предпринимательскую деятельность через постоянное учреждение, если в этом Государстве оно осуществляет любую деятельность, которая прямо связана с добычей или производством необработанной нефти или другими природными углеводородами земли этого Государства либо за свой счет или за переработку необработанной нефти, принадлежащей ему или другим, где бы оно не производилась своим оборудованием в этом Государстве.

5. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

(a) использование сооружений исключительно для цели хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

(b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию исключительно для цели хранения, демонстрации;

(c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию исключительно для цели переработки их другим предприятием;

(d) содержание постоянного места деятельности только для цели закупки товаров или изделий, или для сбора информации для этого предприятия;

(e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера в интересах исключительно этого предприятия;

(f) содержание постоянного места деятельности исключительно для любого сочетания видов деятельности, упомянутых в подпунктах (a)-(e), при условии, что совокупная деятельность этого постоянного места деятельности, возникающая из такого сочетания, носит подготовительный или вспомогательный характер.

6. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо, действующее в Договаривающемся Государстве от имени предприятия Другого Договаривающегося Государства (отличное от агента с независимым статусом, к которому применим пункт 7 настоящей статьи) то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Государстве, если :

(a) оно имеет и обычно использует в первом упомянутом Государстве полномочия вести переговоры и заключать контракты для или от имени такого предприятия, или

(b) оно содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, принадлежащих предприятию, от которого оно регулярно продает товар или изделие для, или от имени такого предприятия, или пока деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 5, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного учреждения.

7. Несмотря на предыдущие положения этой статьи страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев повторного страхования, будет считаться имеющим постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска посредством лица, отличного от агента с независимым статусом, к которому относится пункт 8.

8. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

9. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## **Статья 6 ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА**

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, сопутствующее недвижимости, скот и инвентарь сельскохозяйственного и леснического назначения, права на которые определены положениями общего законодательства, касающегося наземной собственности, узуфрукт недвижимости и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку залежей минералов, источников и прочих природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, получаемому от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 будут также распространяться на доходы от недвижимого имущества предприятия и доходы от недвижимости, используемой для осуществления независимых личных услуг.

## **Статья 7**

### **ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства будет подлежать налогообложению только в этом Государстве, если предприятие не осуществляет свою предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая может быть отнесена к :

а) деятельности этого постоянного учреждения ;

б) продаже в этом другом Государстве товаров или продукции такого же или сходного типа с теми, которые продаются через постоянное учреждение

2. В соответствии с положениями пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному учреждению будет начисляться прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы отдельным и самостоятельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность, при таких же или подобных условиях и действующим совершенно независимо от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей деятельности этого постоянного учреждения, включая управленческие и общедминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, так и за его пределами.

4. Несмотря на то, что определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает этому Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой; выбранный метод распределения должен, однако, давать результат, соответствующий принципам, содержащимся в этой Статье.

5. На основании лишь закупки постоянным учреждением товаров или изделий только для этого предприятия, постоянному учреждению не зачисляется какая-либо прибыль.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, будет определяться одним и тем же методом год за годом, если не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## **Статья 8 МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТРАНСПОРТ**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная от использования морских, воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к:

(a) случайным прибылям, получаемым от аренды в том числе на основе фрахтования без экипажа кораблей или самолетов, используемых в международных перевозках;

(b) прибылям, получаемым от использования, содержания или аренды контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование, связанное с перевозкой контейнеров), если такие прибыли являются дополнительными или случайными по отношению к прибылям, на которые распространяется пункт 1.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## **Статья 9 ОБЪЕДИНЕННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ**

1. В случае, если:

a) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

b) те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих и финансовых отношениях, отличающиеся от тех, которые создаются между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена налогом соответственно.

2. Когда Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении

который предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между двумя независимыми предприятиями, в этом случае это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки соответствующее внимание должно быть уделено другим положениям данной Соглашения и компетентные органы Договаривающихся Государств, если необходимо, должны начать взаимные консультации.

## **Статья 10 ДИВИДЕНДЫ**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но, если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 8% от валовой суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или от пользования акциями или пользования правами, от акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также другой доход, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход в другом Договаривающемся Государстве, это другое Договаривающееся Государство может не облагать налогом дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением тех случаев, когда такие дивиденды, выплачиваются резиденту этого другого Государства, или когда холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, расположенной в этом другом Государстве, а также не

подвергать нераспределенные прибыли компании налогообложению, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

## **Статья 11 ДОХОДЫ ОТ ДОЛГОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ**

1. Доходы от долговых требований, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем процентов является резидент другого Договариваемого Государства, налог в этом случае не должен превышать 8 процентов валовой суммы процентов.

3. Термин «доход от долговых требований» или «доход» при использовании в данной Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения, и вне зависимости от права на участие в прибылях должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты (неустойки) не рассматриваются в качестве дохода от долговых требований для целей настоящей статьи.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дохода от долговых требований, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доход от долговых требований, через расположенное в нем постоянное учреждение, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которых выплачиваются доход от долговых требований, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Доход считается возникшим в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является само Государство, местные власти или резидент данного Государства. Однако когда лицо, выплачивающее доход, являясь резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет постоянное учреждение или постоянную базу в Договариваемом Государстве, в связи с которым возникли выплачиваемые по задолженности доход и расходы по выплате таких процентов несет это постоянное учреждение или постоянная база, тогда доход считается возникшими в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма дохода, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В

таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

## **Статья 12 РОЯЛТИ**

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако эти роялти могут облагаться налогом также в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 8 процентов от валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или предоставление права использования любых авторских прав на произведение литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения и видеокассеты, любого патента, товарного знака, чертежей или моделей, плана, компьютерной программы, секретных формул или процессов, или любого промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если бенефициар роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако в том случае, когда лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которым возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей Статьи применяются

только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

### **Статья 13** **ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, указанного в Статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть деловой собственности постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от отчуждения движимого имущества, принадлежащего постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве с целью осуществления независимых личных услуг, включая доходы, получаемые от отчуждения этого постоянного учреждения (отдельно или вместе с предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, используемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, или от отчуждения движимого имущества, относящегося к использованию таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения акций или акционерного капитала компании, имущество которой главным образом состоит непосредственно или косвенно из недвижимого имущества, находящегося на территории Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы, получаемые от отчуждения любого другого имущества, не перечисленного в пунктах 1, 2, 3, 4 данной статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

### **Статья 14** **НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ**

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

(а) если он имеет регулярно доступную для него постоянную базу в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления своей деятельности; в этом случае может облагаться налогом в этом другом Государстве только в той части дохода, которая относится к этой постоянной базе; или

(b) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве длится в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в пределах любого двенадцатимесячного периода.

2. Термин “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, художественную, образовательную и преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## **Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ**

1. С учетом положений Статей 16, 18, и 19 жалования, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

(a) получатель пребывает в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в рамках любого рассматриваемого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемый финансовый год, и

(b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

(c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждения, получаемые в отношении работы по найму, осуществляемой на борту корабля или самолета на железнодорожном или автомобильном транспортном средстве, используемых предприятием Договариваемого Государства в международных перевозках, могут облагаться налогом в этом Государстве.

## **Статья 16 ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ**

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства в качестве члена Совета директоров или любого другого аналогичного органа компании, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

## **Статья 17 РАБОТНИКИ ИСКУССТВ И СПОРТСМЕНЫ**

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств или спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов другого Договаривающегося Государства, территориально-административными подразделениями или местными органами власти. В подобном случае доход облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

## **Статья 18 ПЕНСИИ**

С учетом положений пункта 2 Статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в качестве компенсации за прошлую работу по найму, облагаются налогом только в этом Государстве.

## **Статья 19 ПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

1. (а) Заработная плата, жалования и другие подобные вознаграждения, за исключением пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или административно-территориальным подразделением или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству или административно-территориальному подразделению или местному органу власти, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая заработная плата, жалования и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое

(i) является национальным лицом этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления этой службы.

2. (a) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или административно-территориальным подразделением или местными органами власти, или из созданных ими фондов в отношении услуг, оказанных этому Государству или административно-территориальному подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

(b) Однако такая пенсия может облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16 и 18 применяются к заработной плате, жалованиям и другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказанных в связи с коммерческой деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, или административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

## **Статья 20 СТУДЕНТЫ**

Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения или получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

## **Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих Статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, за исключением доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение или осуществляет независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 7 и Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

## **Статья 22 ИМУЩЕСТВО**

1. Недвижимое имущество резидента одного Договаривающегося Государства, находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Движимое имущество, составляющее часть деловой собственности постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимое имущество, принадлежащее постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях предоставления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, являющееся собственностью предприятия Договаривающегося Государства и представленное кораблями и самолетами используемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких кораблей, и самолетов облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

### **Статья 23** **УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООЛОЖЕНИЯ**

1. Когда резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которое, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство должно позволить:

(a) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;

(b) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать ту часть налога с дохода или на имущество, подсчитанную до вычета, относящуюся как в данном случае к доходу или к имуществу, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Когда в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения полученный доход или имущество, которым владеет резидент Договаривающегося Государства были исключены из налогообложения в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента учесть сумму исключенного из налогообложения дохода или имущества.

3. Когда сумма налога освобождается от налогообложения или уменьшается в соответствии с определенными специальными льготными мерами, предоставляемыми внутренним законодательством Договаривающегося Государства, то считается, что она уплачена в Договаривающемся Государстве, тем самым она должна быть вычтена из налога другого Договаривающегося Государства.

### **Статья 24** **НЕДИСКРИМИНАЦИЯ**

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, которое является более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же самых обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции. Это положение также применяется независимо от положений Статьи 1 к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же самую деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо частные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения на основе их гражданского состояния или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, доходы от долговых требований, роялти и другие возмещения, выплачиваемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, с целью определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, вычитаются в соответствии с теми же самыми условиями, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны в целях определения налогооблагаемого имущества этого предприятия подлежать вычетам на тех же самых условиях, что и долги резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подлежать в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

5. Положения настоящей Статьи, несмотря на положения Статьи 2, применяются к налогам любого вида и описания.

## **Статья 25**

### **ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом

которого оно является, или, если его ситуация подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Это заявление должно быть представлено в течение трех лет со дня первого уведомления о действии, которое вызывает налогообложение не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет возражение обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не в соответствии с настоящего Соглашения. Любое достигнутое соглашение должно быть осуществлено несмотря на какие-либо временные ограничения во внутреннем законодательстве Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они также могут консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в настоящем Соглашении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом, включая контакты в рамках объединенной комиссии, состоящей из них самих или их представителей, для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

## **Статья 26 ОГРАНИЧЕНИЕ ПРИВИЛЕГИЙ**

Компетентный орган Договаривающегося Государства может после консультации с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, отказаться от привилегий, вытекающих из настоящего Соглашения, или в отношении любого дела, если по его мнению предоставление таких привилегии составило бы злоупотребление этого Соглашения.

## **Статья 27 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для осуществления положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогообложения, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством считается секретной в том же самом смысле, как и информация, полученная в соответствии с внутренним законодательством этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам, включая суды и административные органы, связанные с определением или взиманием, принудительным взысканием или судебным преследованием, или же рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы будут использовать эту информацию только для таких целей. Они могут раскрыть эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии юридических решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одного из Договаривающихся Государств:

(а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или обычной административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

(b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или иного Договаривающегося Государства;

(с) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

(d) предоставлять информацию, которая не подтверждена его полномочиями, ни во владении или управлении лицами которые остаются в пределах его территориальной юрисдикции.

3. Если информация требуется одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей другое Договаривающееся Государство использует свою информацию собирая меры для получения требуемой информации, даже если это другое Государство может не нуждаться в такой информации для своих собственных налоговых целей. Обязательства, содержащееся в предыдущем предложении является объектом ограничений пункта 3, но ни при каких обстоятельствах такие ограничения не должны рассматриваться как разрешение для Договаривающегося Государства для отказа в предоставлении информации исключительно поскольку у него нет внутренней заинтересованности интереса в такой информации.

4. Ничто в пункте 3 не должно рассматриваться как разрешающее Договаривающемуся Государству для отказа в предоставлении информации исключительно поскольку информация содержит банковскую информацию, или другого финансового учреждения, или доверенного лица или лица, действующего в агентстве или по доверенности или поскольку она имеет отношение к интересам собственности человека.

## **Статья 28**

### **ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ АГЕНТЫ И КОНСУЛЬСКИЕ СЛУЖАЩИЕ**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий дипломатических агентов или консульских служащих, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

## **Статья 29**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Каждое из Договаривающихся Государств уведомит друг друга по дипломатическим каналам о завершении требуемой в соответствии с внутренним законодательством процедуры вступления в силу этого Соглашения. Это

Соглашение вступает в силу в день последнего такого уведомления и вслед за этим будет иметь действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, с дохода, получаемого с первого января или после этой даты того календарного года, который следует за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого января или после этой даты того календарного года, который следует за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

### **Статья 30 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до прекращения ее действия одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего после периода пяти лет с даты, в которой Соглашение вступает в силу.

В этом случае действие Соглашение будет прекращено:

(а) в отношении налогов, взимаемым у источника, с дохода, получаемого с первого января или после этой даты того календарного года, который следует за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия;

(б) в отношении других налогов, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого января или после этой даты того календарного года, который следует за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах, в г.Ташкенте, 5 июня 2009 года, каждый на узбекском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании за основу принимается английский текст.

**За Правительство  
Республики Узбекистан**

**За Правительство  
Королевства Бахрейн**